

December 27 / January 9: Sunday after Nativity

29th Sunday After Pentecost / Tone 4

*On the Beatitudes, 12: 4 from Tone 4, Feast 4
from Ode 3 both canons, Kinsmen 4 from Ode 6.*

12. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

11. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

Бл҃жѣнна гл҃ага д҃, на д҃: ѿ пр҃аздника на д҃:
ѿ ст҃ыхъ пѣснь ѿ-а, на д҃.

12. Др҃евомъ адамъ ра̀дъ бысть
ѿзелѣны: др҃евомъ же кр҃естнымъ
разбѣйникъ въ ра̀и ввелѣса. Ѹвъ
оубѣкдши, заповѣдь ѿвѣрже
сотворшаго: Ѹвъ же распина́емъ,
бѣа ѿповѣда та́шагоса, помани́
ма, вопи́а, во цр҃твѣи твоѣмъ.

11. Вознесѣйсѧ на кр҃стѣ,
смѣртнѣю разрѣшѣвый силѣ, ѿ
загладнѣвый ѧкѡ бѣа ѣже на ны
рѣкописаніе гд҃и, разбѣйниче пока́ни
ѿ намъ подѣждь ѣдѣне чл҃вѣколю́бче,
вѣрою слѣжа́щымъ, хр҃тѣ бѣже на́шъ,
ѿ вопи́ющымъ ти: помани́ ѿ на́съ
во цр҃твѣи твоѣмъ.

10. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

9. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

8. O Christ, of Whom Jacob prophesied of old, the Expectation of the nations, from the tribe of Judah hast Thou shone forth, and the might of Damascus and the spoil of Samaria hast Thou come to destroy, turning delusion into faith pleasing to God. Glory to Thy power, O Lord.

10. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ копіемъ раздралъ єси, и вѣннѣса въ мѣртвыхъ, тамошнаго мѹчнтелѣ свѣзалъ єси, и збѣвнвнн вѣѣхъ ѿ оузъ ѡдовыхъ воскресѣемъ твоимъ, и мже просвѣтнхомъ члѣвѣколѹбче гдн, и копіемъ тн: помани и насъ во црѣтвн твоемъ.

9. Распнннн и воскреснн ѡакѡ снленъ и з грѡба трнднвенъ, и первозданнаго адѡма воскреснвнн єдине безмѣртне: и мене на поклѡнне ѡбратнннн гдн, сподѡбн ѿ всегѡ сѣрдца моегѡ, и тѣплою вѣрою прнннн взывѣтн тн: помани ма спсе во црѣтвн твоемъ.

8. Бгѡже дрѣвле прорече іѡкѡвъ, ѡзвнкѡвъ ѡждѡнне, хрѣте, ѿ колѣна іѡдова возсѡлъ єси, и снлѡ дамѡсковоѡ, самарннскѡю же корнннн прншѣлъ єси и прѡврецн, лѣстѣ прѣмѣнѡлѡ въ мѣрѡ бгѡлѣпнн: слава снлѣ твоей, гдн.

7. The Magi, the wise stargazers, disciples of Balaam the ancient oracle, hast Thou filled with joy, O Master, a Star risen out of Jacob; as the firstfruits of the Gentiles were they led, and Thou hast manifestly received them. Glory to Thy power, O Lord.

6. In obedience to the decree of Caesar, Thou didst submit to being enrolled among servants, O Christ, and us who were servants of the enemy and of sin; sharing in all our poverty, through that union and communion Thou hast made our very clay godlike.

5. Behold, the Virgin, as was said of old, having conceived in the womb, hath brought forth God made man, and yet remaineth still a Virgin. Being reconciled to God through her, let us sinners sing praises to her in faith, for she is truly the very Theotokos.

4. Awe-struck, the heavenly hosts stood before the cave, and unable to keep silent, hymned Thy most pure nativity, chanting: Glory in the highest to the newborn God!

7. Колѣва древле балаама словесѣх
оученикѣх, мѣдрѣхъ свѣздоблюст-
нѣхъ, радости исполнилъ єси:
свѣзда ѿ іакова возсіявъ, вѣко:
ізыскѣхъ начѣтокъ вводимыи,
пріѣлъ же єси іавѣ: слава силѣ
твоѣй, гдѣ.

6. Въ рабѣхъ кесаревымъ повелѣ-
ніемъ напнѣтисѣ покорьсѣ: ѿ насъ
рабѣи сѣщыи, врагѣи ѿ грѣхѣи сво-
бодилъ єси, хрѣте. вѣсь же по намъ
ѡбнищавъ, ѿ перстнаго ѿ самаго
єдиненіѣи ѿ ѡщеніѣи бгосодѣлавъ
єси.

5. Се дѣва, іакоже древле рече, во
чревѣхъ пріемши родила єсть бга
вочеловѣчшасѣ, ѿ пребывѣетъ дѣва.
єже ради примирившесѣ бгѣ
грѣшнѣи, бгѣи сѣщю воистиннѣи
вѣрнѣи воспоймъ.

4. Предстоѣхъ оужасѣющеи чини
небеснѣи вертепѣи, ѿ ржѣтвѣи пречѣстоѣ
воспѣша немолчнѣи: слава въ
вышнихъ бгѣи рождашесѣ.

3. Upon Thy throne hast Thou sat, as Thou didst swear unto the prophet David, O Master, Who camest forth from the fruit of his loins; and unto James didst Thou commit the throne of the Church, O Christ.

2. David the king is shown to be a wondrous prophet and forefather of the incarnation of God; and James, the disciple of Jesus, is shown forth as the first bishop.

1. We beseech thee, O Virgin Theotokos: in behalf of thy servants entreat thou Him Who was incarnate of thee, for we know thee to be our sole intercessor.

Resurrectional troparion, Tone 4

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / Death is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

3. Светлѣз ѣсѣ на прѣтѣлѣ, ꙗкоже
клялѣа ѣсѣ, влѣко, прѣрокѣ дѣдѣ, ѿ
плодѣ чрева ѣгѣ прошѣдѣз: ꙗкѣвѣд же
црѣкѣвѣ прѣдалѣз ѣсѣ прѣтѣлѣз хрѣтѣ.

2. Царѣ оубѣв дѣдѣ, ꙗ прѣрокѣ
чѣденѣз, ꙗ прѣотѣцѣз показѣа
бжѣтвеннагѣво воплоѣнѣа: перво-
епѣскопѣз же оубѣнѣкѣз ꙗкѣвѣз ꙗнѣсовѣз.

1. Молнѣа ѿ рабѣхѣз твоѣхѣз,
дѣво бѣе, ꙗзѣз тебѣ воплоѣннаго
молнѣ: ꙗкѣвѣ тѣ ꙗ ѣдѣнѣ
прѣдстѣтельннцѣз нѣшѣ вѣѣмы.

Тропарѣ воискрѣнѣз, гласѣ дѣ:

Светлѣдѣю воискрѣнѣа прѣповѣдѣ /
ѿ ѣггѣла оубѣдѣвшѣа гдѣни оубѣнѣцы, /
ꙗ прѣдѣднѣе ѿсѣждѣнѣе ѿвѣргѣша, /
ꙗплѣомѣз хвѣлащѣа гласѣлахѣ: /
ꙗспровѣржѣа смѣртѣ, / воискрѣе
хрѣтѣосѣз вѣз, // дѣрѣдѣнѣ мѣровѣн вѣлѣю
млѣтѣ.

Troparion, Tone 4

Thy Nativity, O **Christ** our God, / hath shone forth the light of reason **upon** the world; / for therein those who **worship** the stars / have been **taught** by a star/ to worship Thee, the Sun of **righteousness**, / and to know Thee the **Days**pring from on high. // O Lord, **glory** be to Thee.

Troparion, Tone 2

O **Joseph**, proclaim the wonders to David the father of our **Divine** Lord. / Thou hast seen a **Virgin** conceive; / thou hast given **glory** with the **shepherds**; / thou hast worshipped with the **Magi**; / and **thou** hast been warned by an **angel**. // Implore Christ our **God** to **save** our souls.

Kontakion, Tone 3

Today divine David is filled with **gladness**, / and together with James, Joseph doth **offer** praise; / for they rejoice at receiving a crown as **kinsmen** of Christ, / and they praise Him who is ineffably born on **earth** and they cry: // O Compassionate One, **save** them that **honor** Thee.

Тропáрь, глáсъ д̄:

Рѣтвò твое, хр̄тѣ бже́ нáшъ, /
взсия́ мiрови свѣтъ рáздма: /
взнемъ бо свѣзда́мъ сдѣжáщн, /
свѣздóу оучáхсѧ, / тебѣ клáнн-
тисѧ слнцѣ прáвды, / н̄ тебѣ
вѣдѣти съ высоты́ востóка: // гд̄и,
слáва тебѣ.

Тропáрь, глáсъ в̄.

Благовѣстѣдн̄, ióсифе, дѣдъ чдееá
бгòотцѣ: / дѣдъ вѣдѣлъ єси́
рòждшю, / съ пáстырн славолóбнъ
єси́, / съ волхвы́ поклоннѧ єси́,
áггломъ вѣстѣ прѣемъ. // молн̄ хр̄тá
бга, спастн̄ дш̄шы нáшѧ.

Кондáкъ, глáсъ г̄.

Вее́лїѧ днесь дѣдъ н̄сполнáетсѧ
бж̄твенн̄н, / ióсифъ же хваленїе бо
iáкввомъ прннóситъ: / вѣнѣцъ бо
сродствомъ хр̄тóвымъ прѣемше
рáдшотсѧ, / н̄ нензречѣннѧ на землн̄
рòждшагоѧ воспѣвáютъ, н̄ во-
пїютъ: // цѣдре, сплáн̄ тебѣ чтѣщнѧ.

Kontakion of the Feast, Tone 3

Today the Virgin giveth birth
unto the Transcendent One, / and
the earth doth offer a cave to Him
Who is unapproachable. / Angels
and shepherds give **glory**, / and
the magi journey with the star. //
For unto us a Child is born, Who
is **preëternal** God.

Prokimenon, Tone 4

How magnified are thy works,
O Lord! In wisdom hast Thou
made them all.

Stichos: Bless the Lord, O my
soul; O Lord my God, Thou hast
been magnified exceedingly.

Prokimenon, Tone 4

Wondrous is God in His saints,
the God of Israel.

Galatians §200 (1:11-19)

Ephesians §233 (6:10-17)

Alleluia, Tone 4

Bend thy bow, and proceed
prosperously, and be king, be-
cause of truth and meekness and
righteousness.

Stichos: Thou hast loved
righteousness and hated iniquity.

Кондакъ праздника, гласъ ѿ:
Дѣла днѣсь пресѣщественнаго
рождаетъ, / ѿ землѣ вертепъ
неприступномѣ приноситъ: / ѿггѣли съ
пастырьми славословятъ, / волеви
же со звездою путешествуютъ: //
насъ во радн родиша ѿтроцѣ млада,
превѣчный бгъ.

Прокименъ, гласъ ѿ:

Иакѡ возвеличаша дѣла твоѣ
гдѣи, всѣ премудростию сотвориша
ѣи.

Стѣхъ: Благослови души моѣ гдѣ,
гдѣи бже мой, возвеличаша ѣи
сѣлѡ.

Прокименъ, гласъ ѿ:

Днѣвнъ бгъ во стѣхъ своихъ, бгъ
иислевъ.

Гал., 200 зач., I, 11-19.

Еф., 233 зач., VI, 10-17.

Аллуѣя, гласъ ѿ:

Налацы, ѿ оупѣванъ, ѿ црѣвдѣи
истины радн, ѿ кротости, ѿ правды.

Стѣхъ: Возлюбилъ ѣи правдѣ, ѿ
возненавидѣлъ ѣи беззаконіе.

Alleluia, Tone 4

Remember, O Lord, David and all his meekness.

Matthew §4 (2:13-23)

Luke §93 (18:35-43)

Instead of "It is truly meet

*Refrain: **M**agnify, O my soul,/ the all-pure Virgin Theotokos, // who is more honorable and more glorious than the **a**rmies on high.*

*Irmos: It would be easier for us to prefer **s**ilence out of fear, // for it is not fraught with danger; O **V**irgin, // for it is difficult to fashion hymns fittingly **w**rought for thee. / Yet, O Mother, grant us the power to **ch**ant such, // in as **m**uch as it **i**s our will.*

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous; praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Ἀλληλούια, γλαῖεζ δ̄:

Помани, гдѣ, дѣла, ѿ всѣхъ
крѣпостъ ѿгвѣ.

Мф., 4 зач., II, 13-23.

Лк., 93 зач., XVIII, 35-43.

Вмѣстѣ достойно поѣмъ:

Величѣи, дѣшѣ моѣ, / честнѣишю
ѿ славишю горнихъ воинствъ, /
дѣшъ прѣчѣшю бѣшъ.

Ірмосъ: Любѣти ѡубо намъ, / ѿгвѣ
безбѣдноѣ страхомъ / ѡдобѣ
молчаніе, / любѣвию же, дѣо, / пѣсн
ткати протажѣннѣ сложѣннѣ, /
недобно ѣсть: / но ѿ мѣти, силъ, //
ѣлико ѣсть произволѣніе, даждѣ.

Причастіе:

Хвалѣте гдѣ съ нѣсъ, хвалѣте ѿгвѣ
въ вышнихъ.

Радѣйтеся праведнѣи ѡ гдѣ,
правымъ подобѣетъ похвалѣ.

Ἀλληλούια, Ἀλληλούια, Ἀλληλούια.